

No. 47314

**Argentina
and
Venezuela (Bolivarian Republic of)**

Cooperation Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela in the area of sports. Caracas, 22 January 2009

Entry into force: *27 July 2009 by notification, in accordance with article XI*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 12 April 2010*

**Argentine
et
Venezuela (République bolivarienne du)**

Accord de coopération dans le domaine du sport entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela. Caracas, 22 janvier 2009

Entrée en vigueur : *27 juillet 2009 par notification, conformément à l'article XI*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 12 avril 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACIÓN EN MATERIA DEPORTIVA
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA BOLIVARIANA DE
VENEZUELA**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela, en adelante denominadas "las Partes".

ANIMADAS por el deseo de fortalecer los vínculos de amistad y entendimiento ya existentes;

CONSCIENTES de que el Deporte, la Educación Física y la Recreación representan uno de los principales elementos de transformación social para mejorar las condiciones de vida del individuo;

RECONOCIENDO que el Deporte, la Educación Física y la Recreación son factores esenciales en los procesos de integración.

Han convenido lo siguiente:

ARTÍCULO I

El presente Acuerdo tiene por objetivo promover y desarrollar la cooperación en el área de la cultura física y el deporte, sobre la base de los principios de igualdad, respeto mutuo de la soberanía y reciprocidad de ventajas, conforme a sus respectivos ordenamientos jurídicos internos y con lo previsto en este instrumento.

ARTÍCULO II

Las Partes programarán actividades de cooperación haciéndola efectiva en las ramas de la cultura física, el deporte de masas, el deporte de rendimiento, el deporte comunitario, la medicina y ciencias aplicadas al deporte, la preparación de cuadros deportivos, instalaciones deportivas, la informática aplicada al deporte, la detección de talentos deportivos y la bibliografía deportiva.

ARTÍCULO III

Se establecen como formas de cooperación de este Acuerdo las siguientes:

- a) Participación en cursos, seminarios, simposios y conferencias organizadas en cada país, en aquellas especialidades deportivas que sean de mutuo interés;
- b) Intercambio de entrenadores, técnicos, especialistas y expertos en el área de la cultura física y el deporte;
- c) Colaboración en la formación del personal técnico, profesional y administrativo en materia deportiva;
- d) Participación en entrenamientos conjuntos de los equipos nacionales de cada país, que previamente se acuerden;
- e) Participación de delegaciones deportivas de cada país en competencias que se organicen, tanto en la República Bolivariana de Venezuela, como en la República Argentina;
- f) Intercambio de documentación, información, material de estudio y de la metodología en la esfera de la cultura física y el deporte;
- g) Colaboración en el área de la creación y el desarrollo de la base material técnica y científica;
- h) Colaboración en materia de prensa deportiva, radio, televisión e intercambio de periodistas deportivos, a fin de dar a conocer a la comunidad de sus respectivos países, los logros en el desarrollo de la cultura física y el deporte;
- i) Cualquier otra forma de cooperación en materia deportiva que las Partes decidan de mutuo acuerdo.

ARTÍCULO IV

Para la implementación del presente Acuerdo, las Partes establecerán Calendarios Anuales de Intercambio Deportivo. A tal efecto, y de ser posible, antes del último trimestre de cada año, las Partes intercambiarán por escrito sus propuestas de cooperación para el año siguiente, y se pondrán de acuerdo sobre los procedimientos para la redacción y firma del Calendario entre la República Argentina y la República

Bolivariana de Venezuela. El Calendario se firmará, a más tardar, el primer trimestre del año siguiente. No obstante esto, no se excluye la posibilidad de que las Partes, de acuerdo a sus necesidades y conveniencias, puedan incluir otras actividades que no se mencionen en el Calendario Anual de Intercambio Deportivo.

Las Partes promoverán la elaboración y ejecución de las actividades previstas en este Acuerdo, mediante el desarrollo de programas y/o proyectos específicos entre las instituciones u organizaciones competentes en el área de la cultura física y el deporte de cada Parte, los cuales deberán ser concertados mediante la vía diplomática.

En tal sentido, los mencionados instrumentos deberán especificar el plan de trabajo, los procedimientos, la asignación de recursos para el financiamiento y otras cuestiones complementarias.

ARTÍCULO V

Para la ejecución y seguimiento de este Acuerdo, la República Argentina designa a la Secretaría de Deportes y la República Bolivariana de Venezuela al Ministerio del Poder Popular para el Deporte, como organismos ejecutores.

ARTÍCULO VI

Para la aplicación, desarrollo y evaluación del presente Acuerdo, las Partes convienen en crear un Grupo de Trabajo que estará integrado por representantes de los Órganos Ejecutores.

Dicho grupo revisará las actividades y los logros alcanzados por las Partes, en relación al presente Acuerdo, incluyendo las formas de intercambio, las condiciones financieras y la supervisión de su ejecución. Igualmente, elaborará las consideraciones que resulten favorables para la ampliación de las relaciones en el área del deporte entre ambos países.

El presente Grupo de Trabajo se reunirá anualmente alternativamente en Argentina y Venezuela, en las fechas acordadas por las Partes, a través de la vía diplomática.

El personal designado por las Partes permanecerá bajo la dirección y la responsabilidad de la institución a la que pertenece. Por ello, no se modificarán las relaciones laborales existentes, ni se crearán relaciones laborales con la otra Parte.

ARTÍCULO VII

El intercambio deportivo, con carácter general, se efectuará mediante las siguientes condiciones financieras:

- Los gastos de viaje de ida y vuelta, hasta el aeropuerto internacional más próximo al lugar de celebración de la actividad, correrán a cargo de la Parte que envía.
- Los gastos de alojamiento, alimentación, transporte interno, seguro médico, correrán a cargo de la Parte que recibe.

ARTÍCULO VIII

El cumplimiento de las disposiciones contempladas en este Acuerdo de Cooperación dependerá de la disponibilidad presupuestaria de las Partes para cada año. Asimismo, queda excluido el financiamiento de terceras partes.

ARTÍCULO IX

El presente Acuerdo podrá ser enmendado por voluntad común de las Partes. Las enmiendas o modificaciones entrarán en vigor de conformidad con lo establecido en el Artículo relativo a la entrada en vigor del presente instrumento.

ARTÍCULO X

Las dudas y controversias que puedan surgir de la interpretación o ejecución del presente Acuerdo, serán resueltas mediante negociaciones directas entre las Partes, por la vía diplomática.

ARTÍCULO XI

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha en la cual las Partes comuniquen el cumplimiento de sus formalidades constitucionales y legales internas para tal fin, y permanecerá vigente por un período de cinco (5) años, pudiendo ser prorrogado automáticamente por períodos iguales, a menos que una de las Partes notifique, por escrito y por la vía diplomática, a la otra Parte, su intención de no prorrogarlo, por lo menos con seis (6) meses de anticipación al vencimiento del Acuerdo.

Cualquiera de las Partes podrá denunciar en cualquier momento el presente Acuerdo, mediante notificación escrita, por la vía

diplomática. La denuncia se hará efectiva a los seis (6) meses de recibida dicha notificación.

La denuncia del presente Acuerdo no afectará la realización de los proyectos que se encuentren en ejecución, los cuales continuarán realizándose hasta su culminación, a menos que las Partes acuerden lo contrario.

Suscrito en la ciudad de Caracas, a los veintidós (22) días del mes de enero de 2009, en dos (2) ejemplares, siendo ambos textos igualmente válidos y auténticos.

Por la República Argentina

Por la República Bolivariana de
Venezuela



Jorge Taiana
Ministro de Relaciones
Exteriores, Comercio
Internacional y Culto



Nicolás Maduro Moros
Ministro del Poder Popular
para Relaciones Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA IN THE AREA OF SPORTS

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela, hereinafter referred to as “the Parties”,

Desiring to strengthen already existing ties of friendship and understanding,

Aware that sports, physical education and recreation are a major vehicle for social transformation aimed at improving individuals’ living conditions,

Recognizing that sport, physical education and recreation are essential factors in integration processes,

Have agreed as follows:

Article I

The purpose of this Agreement is to promote and develop cooperation in the field of physical education and sports, based on the principles of equality, mutual respect for sovereignty, and reciprocity of advantage, in accordance with each Party’s domestic laws and the provisions of this instrument.

Article II

The Parties shall schedule and implement cooperation activities in the areas of physical education, mass sport, high-performance sport, community sport, applied sport medicine and sciences, the preparation of sports tables, sports facilities, applied sport information technology, the detection of athletic talent, and sports bibliography.

Article III

Cooperation under this Agreement shall comprise:

(a) Participation in courses, seminars, symposiums and conferences, organized in each country, on sports specialties of mutual interest;

(b) The exchange of trainers, technical staff, specialists and experts in physical education and sports;

(c) Cooperation in the training of technical, professional and administrative staff in sports-related matters;

(d) Participation in pre-arranged joint training sessions for each country’s national teams;

(e) Participation by each country’s sports delegations in any competitions organized in both the Bolivarian Republic of Venezuela and the Argentine Republic;

(f) The exchange of documentation, information, study materials and methodology relating to physical education and sports;

(g) Cooperation in the establishment and development of technical and scientific infrastructure;

(h) Cooperation in matters relating to press, radio and television coverage of sports and in the exchange of sports journalists, so that people in each country are informed about achievements in the development of physical education and sports;

(i) Any other form of cooperation in the field of sports that the Parties determine by mutual accord.

Article IV

To implement this Agreement, the Parties shall establish annual sports exchange schedules. To that end, if possible prior to the last quarter of each year, the Parties shall exchange written proposals for cooperation during the following year and agree on procedures for drafting and signing the Schedule between the Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela. The Schedule shall be signed by no later than the first quarter of the following year. That shall not, however, preclude the possibility of the Parties including other activities that are not mentioned in the annual Sports Exchange Schedule, pursuant to their needs and convenience.

The Parties shall promote the design and execution of the activities contemplated in this Agreement by developing programs and/or specific projects involving each Party's competent institutions or organizations in the area of physical education and sports and coordinating them through the diplomatic channel.

Accordingly, the above-mentioned instruments shall specify the work plan, procedures, allocation of resources for financing and other matters.

Article V

For the execution and monitoring of this Agreement, the Parties designate the following as their executing agencies: for the Argentine Republic, the Secretariat of Sports, and for the Bolivarian Republic of Venezuela, the Ministry of the People's Power for Sport.

Article VI

With a view to implementing, developing and evaluating this Agreement, the Parties agree to establish a working group composed of representatives of the executing agencies.

This Group shall review the activities and accomplishments of the Parties in relation to this Agreement, including types of exchanges, financial terms, and supervision of its execution. It shall also prepare considerations that might help broaden relations between the two countries in the area of sports.

This working group shall hold an annual meeting, alternately in Argentina and Venezuela, on dates agreed upon by the Parties through the diplomatic channel.

Staff designated by the Parties shall remain under the direction and responsibility of the institution to which they pertain. Thus, existing labour relations shall remain unchanged and no labour relations shall be created with the other Party.

Article VII

Sports exchanges shall, in general, be governed by the following financial conditions:

- The sending Party shall bear the cost of travel (round trip) to and from the international airport nearest the location where the event is to be held.
- The receiving Party shall bear the costs of lodging, food, travel within its territory and medical insurance.

Article VIII

Compliance with the provisions of this Cooperation Agreement shall depend on the availability of funding by the Parties for each year. Funding by third parties shall be precluded.

Article IX

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties. Amendments or changes shall enter into force in accordance with the provisions regarding the entry into force of this instrument.

Article X

Any doubts and disputes arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled direct negotiations between the Parties through the diplomatic channel.

Article XI

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other that their domestic legal and constitutional requirements to that end have been met and it shall remain in force for a period of five (5) years, which may be renewed automatically for equal periods, unless one of the Parties notifies the other Party, in writing and through the diplomatic channel, of its intention not to extend it, at least six (6) months prior to expiration of the Agreement.

Either Party may denounce this Agreement at any time by notifying the other Party in writing through the diplomatic channel. Denunciation shall take effect six (6) months after receipt of said notification.

The denunciation of this Agreement shall not affect execution of projects under way, which shall continue until they are completed, unless otherwise agreed by the Parties.

DONE at Caracas on 22 January 2009, in duplicate, both texts being equally valid and authentic.

For the Argentine Republic:

JORGE TAIANA

Minister of Foreign Affairs, International Trade and Worship

For the Bolivarian Republic of Venezuela:

NICOLÁS MADURO MOROS

Minister of the People's Power for Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU SPORT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU VENEZUELA

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela, ci-après dénommées « les Parties »,

Animées du désir de renforcer les liens d'amitié et d'entente qui existent déjà entre elles,

Conscientes du fait que le sport, l'éducation physique et les loisirs représentent l'un des principaux éléments de transformation sociale pour améliorer les conditions de vie des personnes,

Reconnaissant que le sport, l'éducation physique et les loisirs sont des facteurs essentiels du processus d'intégration,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord a pour objet de promouvoir et de développer la coopération dans le domaine de la culture physique et du sport, sur la base des principes d'égalité, du respect mutuel de la souveraineté et de la réciprocité des avantages, conformément aux législations nationales de chacune des Parties et aux dispositions de cet instrument.

Article II

Les Parties programmeront et mettront en œuvre des activités de coopération dans le domaine de la culture physique, du sport de masse, du sport de haut niveau, du sport communautaire, de la médecine et des sciences appliquées au sport, de la préparation de cadres sportifs, d'installations sportives, de l'informatique appliquée au sport, du repérage des talents sportifs et de la bibliographie sportive.

Article III

Sont établies comme formes de coopération au titre du présent Accord, les activités suivantes :

a) Participation à des formations, séminaires, symposiums et conférences organisées dans chaque pays, dans les spécialités sportives d'intérêt mutuel;

b) Échange d'entraîneurs, de techniciens, de spécialistes et d'experts dans le domaine de la culture physique et du sport;

c) Collaboration dans la formation du personnel technique, professionnel et administratif dans le domaine du sport;

d) Participation à des entraînements communs des équipes nationales de chaque pays, préalablement convenus;

e) Participation de délégations sportives de chaque pays à des compétitions organisées en République bolivarienne du Venezuela et en République argentine;

f) Échange de documentation, d'information, de matériel d'étude et de méthodologie dans le domaine de la culture physique et du sport;

g) Collaboration dans le domaine de la création et du développement de la base matérielle technique et scientifique;

h) Collaboration en matière de presse sportive, de radio et de télévision et d'échange de journalistes sportifs, afin de faire connaître à la communauté de leurs pays respectifs, les résultats obtenus dans le développement de la culture physique et du sport;

i) Toute autre forme de coopération en matière sportive que les Parties décident de commun accord.

Article IV

En vue de la mise en œuvre du présent Accord, les Parties établiront des calendriers annuels d'échange sportif. À cet effet, et dans la mesure du possible, avant le dernier trimestre de chaque année, les Parties échangeront par écrit leurs propositions de coopération pour l'année suivante et se mettront d'accord sur les procédures pour la rédaction et la signature du Calendrier entre la République argentine et la République bolivarienne du Venezuela. Le Calendrier sera signé au plus tard au cours du premier trimestre de l'année suivante. Cependant, cela n'exclut pas la possibilité que les Parties, conformément à leurs besoins respectifs et à ce qui leur convient, puissent y programmer d'autres activités qui ne figurent pas dans le Calendrier annuel d'échange sportif.

Les Parties assureront la promotion de l'élaboration et l'exécution des activités prévues dans cet Accord, moyennant le développement de programmes et/ou de projets spécifiques entre les institutions ou les organismes compétents dans le domaine de la culture physique et du sport de chacune des Parties, ceux-ci devant être concertés par la voie diplomatique.

En ce sens, les instruments mentionnés devront spécifier le programme de travail, les procédures, l'allocation des ressources pour le financement et autres questions complémentaires.

Article V

En vue de l'exécution et du suivi de cet Accord, la République argentine désigne le Secrétariat aux sports, et la République bolivarienne du Venezuela le Ministère du pouvoir populaire pour le sport, comme organismes chargés de l'exécution du présent Accord.

Article VI

Pour l'application, le développement et l'évaluation du présent Accord, les Parties conviennent de créer un groupe de travail qui sera composé de représentants des organismes chargés de l'exécution.

Ce Groupe examinera les activités et les progrès réalisés par les Parties, en relation avec le présent Accord, y compris les formes d'échange, les conditions financières et la supervision de l'exécution. Il élaborera également les considérations qui seraient favorables à l'élargissement des relations dans le domaine du sport entre les deux pays.

Ce Groupe de travail se réunira sur une base annuelle et alternativement en Argentine et au Venezuela, aux dates convenues entre les Parties, au travers de la voie diplomatique.

Le personnel désigné par les Parties restera sous la direction et la responsabilité de l'institution à laquelle il appartient. De ce fait, les relations de travail existantes ne seront pas modifiées, et des relations de travail ne seront pas créées avec l'autre Partie.

Article VII

L'échange sportif se fera, généralement, selon les conditions financières suivantes :

- La Partie qui envoie prendra en charge les frais de voyage, aller et retour, jusqu'à et depuis l'aéroport international le plus proche du lieu où se déroule l'activité.
- La Partie hôte prendra en charge les frais de logement, alimentation, les déplacements à l'intérieur de son territoire et les frais d'assurance médicale.

Article VIII

Le respect des dispositions prévues par cet Accord de coopération dépendra de la disponibilité budgétaire des Parties pour chaque année. De même, le financement par des tiers est exclu.

Article IX

Le présent Accord pourra être amendé de commun accord entre les Parties. Les amendements ou modifications entreront en vigueur conformément aux dispositions de l'article relatif à l'entrée en vigueur de présent instrument.

Article X

Les doutes ou différends entre les Parties qui pourraient découler de l'interprétation ou de l'exécution du présent Accord, seront réglés par négociations directes entre les Parties, par la voie diplomatique.

Article XI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se communiqueront l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles et juridiques internes à cette fin, et restera en vigueur pour une période de cinq (5) ans, pouvant être reconduit automatiquement pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties ne notifie l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, moyennant un préavis de six (6) mois avant la date d'expiration de l'Accord, de son intention de ne pas le renouveler. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord à tout moment moyennant une notification écrite et à travers la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet six mois (6) après la réception de ladite notification.

La dénonciation du présent Accord n'affectera pas la réalisation des projets en cours d'exécution, qui continueront à être menés à bien jusqu'à leur terme, à moins que les deux Parties ne conviennent du contraire.

FAIT à Caracas, le 22 janvier 2009, en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

JORGE TAIANA

Ministre des relations extérieures, du commerce international et du culte

Pour la République bolivarienne du Venezuela :

NICOLÁS MADURO MOROS

Ministre du pouvoir populaire pour les relations extérieures